

Предисловие

Справочное пособие «Речевой этикет. Русско-китайские соответствия» адресуется русским студентам вузов, лицам, изучающим китайский язык самостоятельно и на курсах иностранных языков, а также русским специалистам, работающим за рубежом. Одновременно пособие может оказаться полезным для прибывающих в Россию на учебу или работу китайским гражданам, не знакомых с русским речевым этикетом.

Цель данного справочного пособия - познакомить со спецификой китайского речевого этикета, без овладения которым невозможна правильная речь в стране пребывания. Пособие включает русско-китайский языковой материал, отражающий основные ситуации непосредственного повседневного общения. В пособии преобладают фразеологические выражения, относящиеся к нормативной речи русского и китайского языков; отдельные ситуации общения потребовали включения официальных, разговорных и даже детских выражений.

В справочник входит не только перечень ситуативно эквивалентных слов и выражений на двух языках в рамках речевого этикета («Обращение», «Приветствие», «Совет», «Предложение» и др.), но и пояснение особенностей или возможностей употребления приводимых эквивалентов. Таким образом, использование справочного пособия дает читателю представление не только о речевых особенностях правильного общения на китайском языке, но и знакомит его с существующими китайскими и русскими реалиями.

Справочник включает 15 тем; сконцентрированный в них материал ориентирован, в основном, на выполнение определенных коммуникативных задач, связанных с типовыми ситуациями повседневного общения (поздравление, утешение, благодарность, общение на иностранном языке по телефону и т.д.).

Ознакомление с материалом пособия целесообразно проводить последовательно, начиная с темы «Обращение», поскольку используемые здесь формы, принятые в китайскоязычной среде (обращение по имени, фамилии, обращение к незнакомым лицам), существенно отличаются от форм, характерных для русского речевого этикета.

Следует заметить, что особенности речевого этикета нередко отражают наличие или отсутствие определенных привычек и традиций народа, особенно в обращениях. Так, например, в Китае люди обращаются друг к другу по фамилии и имени, а в русском языке есть богатый набор обращения посредством разных сочетаний фамилии, имени и отчества.

При пользовании пособием следует помнить, что первый столбец - оригинальный русский вариант, второй столбец - китайский иероглиф и третий столбец - русские буквы, приблизительно передающие китайскую транскрипцию. Китайский иероглиф - не является переводом материала первого столбца, а существующим в современном китайском языке эквивалентом, принятым в аналогичной ситуации общения.

В зависимости от специфики каждого из языков можно подобрать:

а) один русский эквивалент (*Дядя!*) при наличии нескольких китайских - **叔叔!** **Шушу!** **大叔!** **Дашу!** (в обращении младшего к незнакомому и малознакомому старшему) **叔叔!** **Шушу!** (к младшему брату отца) **伯伯!** **Бобо!** (к старшему брату отца) **舅舅!** **Цюцзю!** (к брату матери) **姨夫!** **Ифу!** (к мужу тети по матери) **姑父!** **Гуфу!** (к мужу тети по отцу).

б) один китайский эквивалент при наличии некоторых русских. На пример, **-旅途愉快!** **Люйту юйкуай!** - *Счастливого пути! Доброго пути! Приятного путешествия! Удачной поездки!* Одной китайской реплике соответствуют несколько русских, в которых обнаруживается формальное несовпадение времен и наклонений глагола. Например, **-我想和您(你)认识一下。** **Восян хэнинь(ни) жэньши ися.** - *Я хочу с вами (тобой) познакомиться.* - *Мне хочется с вами (тобой) познакомиться.* - *Я хотел(-а) бы с вами (с тобой) познакомиться.* - *Мне хотелось бы с вами (с тобой) познакомиться.* *Я хочу (хотел бы, мне хочется, хотелось бы)...* часто употребляются в русском речевом этикете для усиления побудительности и вежливости. Но такие выражения нехарактерны для китайского речевого этикета.

Если эквивалентов несколько, они располагаются по степени употребительности. Между эквивалентами возможны расхождения. Так, русское выражение *Прошу любить и жаловать* носит эмоциональный характер, его китайский эквивалент **诸多关照-** **Циндо гуаньчжао...**

гораздо более стилистически нейтрален и т.д.

В русском языке возможной формой выражения пожелания является предложение, начинающееся глаголом в инфинитиве (например, *Сдать бы тебе экзамен* и т.п.). В китайском языке аналогичного эквивалента нет: *Только бы тебе не заболеть!* - **你可别得病啊!(Ни кэбе дэбинья!);** *Сдать бы тебе экзамен!* - **你要考好试啊!(Нияо каохаоши а!).**

Нельзя обойти вниманием употребление личных имен уменьшительных с ласкательным или уничижительным суффиксом в одном слове, что присуще русскому языку, но не свойственно китайскому. В китайском языке большую роль играют соответствующие ситуации отдельные слова-суффиксы, слова-префиксы, а также интонация, ко-

торая способствует выражению положительного или отрицательного отношения говорящего к собеседнику.

Каждая предлагаемая тема пособия подчеркивает не только различия, но и сходство языков в синтаксисе и лексике. Например: - *Спасибо, вы так много сделали для меня.* — 谢谢, 您帮了我很大忙。
(Сесе, ниньбанлэво хэньдаман). Знакомясь с материалом пособия, следует, прежде всего, обращать внимание на различия между языками, и только потом на их сходство. Именно такой подход обеспечит скорое вхождение в иноязычную среду и явится залогом действительно корректного общения с иностранным собеседником.

Русские примеры составлены Н.И. Формановской, китайские эквиваленты и комментарии к ним - 刘晶 (Лю Цзин).

Авторы